

# **Die Entwicklung des türkischen Gartens in Anatolien = Le développement du jardin turc en Anatolie = The evolution of the Turkish garden in Anatolia**

Autor(en): **Evyapan, Gönül A.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **15 (1976)**

Heft 2: **IFLA-Kongress 1976 in Istanbul = Congrès de l'IFLA (FIAP) 1976 à Stamboul = 1976 IFLA Congress in Istanbul**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134764>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Die Entwicklung des türkischen Gartens in Anatolien

Gönül A. Evyapan  
Mitglied des Bundes türkischer Landschaftsarchitekten

# Le développement du jardin turc en Anatolie

Gönül A. Evyapan  
Membre de la Fédération des Architectes-paysagistes turcs

# The Evolution of the Turkish Garden in Anatolia

Gönül A. Evyapan  
Member of the Association of Turkish Landscape Architects

## Einleitung

Als Nomaden durchstreiften die Türken Landstriche, wo die Natur nicht besonders barmherzig war und Anpassung an sie grosse Härte verlangte. Mit der ein strenges Regiment führenden Natur entwickelten die damals pantheistischen Türken ein Verhältnis, das auf Ehrfurcht und Respekt beruhte, und sie schrieben den Naturgewalten übernatürliche Kräfte zu.

Ihre Mythologie schilderte ihren Ursprungsort als idealen Jagdgrund mit vortrefflichem Klima und reichem Wildbestand. Dieses Bild trugen sie in sich und suchten es auf ihren Wanderungen aus Zentralasien. Im Lauf ihrer Züge durch Geschichte und Geographie stiessen sie auf sesshafte Kulturen, mit denen sie sich vermischten und neue Kulturbilder schufen. Für dieses Volk mit nomadischen Vorfahren entstand erst dann das Bild des Gartens im Sinne eines Stücks Landes zum Gebrauch in der Freizeit.

Neben den anderen Kulturprodukten trugen die so erbauten Gärten den Stempel der türkischen Naturliebe und des Respektes vor der Natur sowie der Eigenschaften, die für eine bestimmte Lokalkultur typisch sind. Als ein Teil der Türken

## Introduction

Nomades, les Turcs parcoururent des bandes de terrain où la nature n'était particulièrement tendre et où l'adaptation à elle comportait de grandes rudesses. Les Turcs, autrefois panthéistes, entretenaient avec la nature sévère des rapports basés sur la crainte et le respect, et croyaient devoir les catastrophes naturelles à des puissances surnaturelles.

Leur mythologie décrivait leur lieu d'origine comme le lieu de chasse idéal, avec un excellent climat et beaucoup de gibier. Ils portaient cette image en eux et la cherchaient dans leurs pérégrinations en Asie centrale. Au cours de leurs marches à travers l'histoire et la géographie, ils se heurtèrent à des cultures sédentaires auxquelles ils se mêlèrent, créant ainsi de nouvelles variétés de civilisation. Pour ce peuple aux ancêtres nomades, c'est seulement à ce moment-là que se créa l'image du jardin, dans le sens d'un morceau de terre à employer dans les loisirs.

A côté des autres produits de la culture, les jardins ainsi conçus étaient marqués au sceau de l'amour que les Turcs portent à la nature, ainsi que des qualités typiques d'une certaine culture locale.

## Background

As nomads, the Turks roamed in regions where nature was not at its most merciful, and where adapting to her required strenuous effort. With the nature that ruled severely, the then pantheist Turks developed a relationship based on awe and respect; and attributed supernatural powers to the forces of nature.

Mythology described their place of origin as an ideal hunting ground of perfect climate and abundant game. They carried and sought for this image, as they dispersed from Central Asia.

During the course of their massive movements through history and geography, they came across sedentary cultures with which they mixed to produce new cultural patterns. The idea of «garden» which meant the use of land for leisure came only then for this people of nomadic background.

Amongst the other cultural products, the gardens thus built bore the stamp of both the Turks' love and respect for nature, and the qualities peculiar to the particular local culture.

When a branch of the Turks entered the faith of Islam in the 10th century, a new man-nature relationship evolved: man, cre-

Unten links: Zeitgenössische Darstellung vom Leben in den Palast- und Gartenhöfen. (Fig. 3)

Unten rechts: Grundriss des Palastkomplexes von Topkapı. Jeder Sultan fügte einen neuen Pavillon hinzu, und so entstand im Verlaufe der Jahrhunderte ein Palastbezirk mit vielen benachbarten Höfen. (Fig. 2)

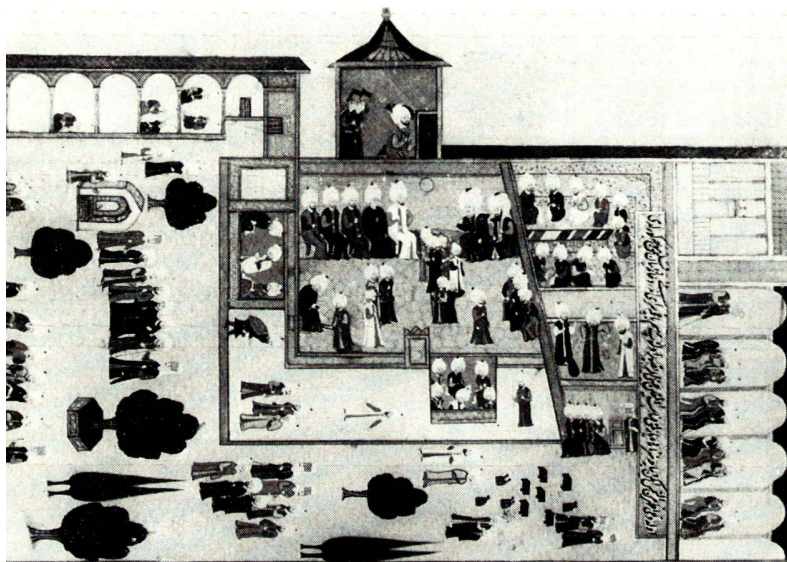
En bas à gauche: Représentation contemporaine de la vie dans les cours du palais et des jardins. (fig. 3)

En bas à droite: Plan du complexe de palais de Topkapı. Chaque sultan y a ajouté un nouveau pavillon, et ainsi s'éleva au cours des siècles un district de palais avec de nombreuses cours voisines les unes des autres. (fig. 2)

Below at left: A period representation of life in the palace and garden courts. (Fig. 3)

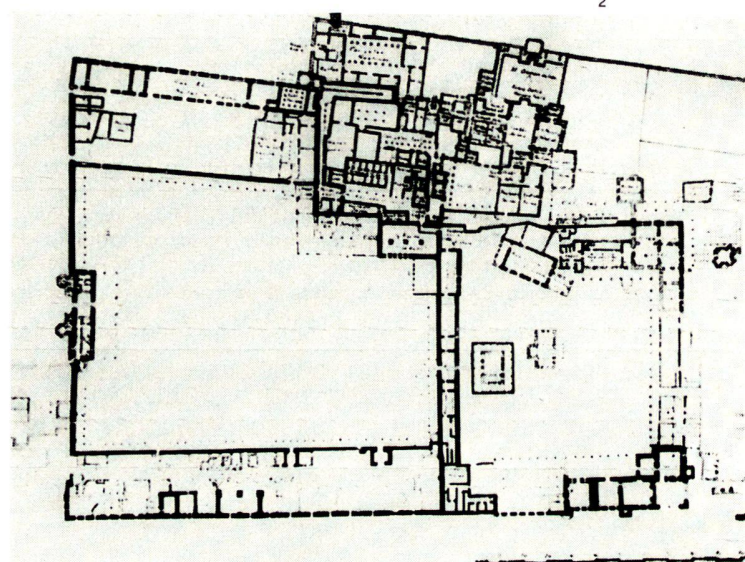
Below at right: Ground plan of the palace complex of Topkapı. Every sultan added a new kiosk and there thus developed, in the course of centuries, a palace compound with many adjoining courts. (Fig. 2)

3



2

2





Die Palaststadt des Sultans (Topkapi Saray). Diese Darstellung (nach einem alten Stich) zeigt, dass im türkischen Garten die Gerade die Form der Anpflanzungen bestimmt. (Fig. 1)

La ville des palais du sultan (Topkapi Saray). Cette représentation (d'après une gravure ancienne), montre que dans le jardin turc la ligne droite commande la forme des plantations. (fig. 1)

Topkapi Saray, the sultan's palace city. Made after an old engraving, this picture shows that the straight line determines the configuration of verdure in the Turkish garden. (Fig. 1)



1

im 10. Jahrhundert den mohammedanischen Glauben annahm, entstand eine neue Beziehung zwischen dem Menschen und der Natur: nach Gottes Vorbild geschaffen, besass der Mensch die Macht, über die Natur zu herrschen.

Andererseits glaubte die islamische Mystik, dass alle Geschöpfe ein Abbild Gottes seien und sah den Menschen auf der gleichen Ebene in harmonischer Beziehung zur Natur.

Für beide Richtungen wurde das Ideal des Lustgartens östlicher Denkweise zum Glied, das das Verhältnis zur Natur in das Reich der Religion erhob. Der orthodoxe Islam suchte Gärten nach dem Muster des im Koran versprochenen Paradieses zu schaffen; der mystische Islam pries im Garten Gott selbst.

Die Gärten der vorislamischen und islamischen Türken in Zentral- und Westasien sind noch nicht gründlich erforscht worden. Doch kann angenommen werden, dass die frühen türkischen Gärten Ähnlichkeiten mit den chinesischen, indischen und persischen Gärten aufwiesen, mit denen sie ja den Ursprung gemeinsam hatten und mit denen sie in Berührung gekommen waren. Diese Annahme scheint von den rekonstruierten Gärten der türkischen Kaiser

Lorsqu'au 10<sup>ème</sup> siècle une partie des Turcs se convertit à l'Islam, une nouvelle relation se créa entre l'homme et la nature: créé à l'image de Dieu, l'homme possédait la puissance de régner sur la nature.

D'autre part, la mystique islamique croyait que tous les êtres sont une image de Dieu, et voyait l'homme au même niveau, en relation harmonieuse avec la nature.

Pour les deux tendances, l'idéal du jardin de plaisance selon la mentalité orientale devint l'intermédiaire qui élevait la relation à la nature au domaine de la religion. L'Islam orthodoxe recherchait des jardins ressemblant au Paradis promis dans le Coran; l'Islam mystique louait Dieu en son jardin même.

Les jardins des Turcs préislamiques et islamiques en Asie centrale et Mineure n'ont pas encore été étudiés à fond. Cependant on peut admettre que les anciens jardins turcs présentaient des similitudes avec les jardins chinois, des Indes et persans, avec lesquels ils avaient une origine commune et étaient en contact. Cette thèse semble être affermie par la reconstitution des jardins des empereurs turcs aux Indes, ainsi que par les vestiges des districts des trois palais ghaznévides en Af-

ated in the image of God, possessed the power to rule nature.

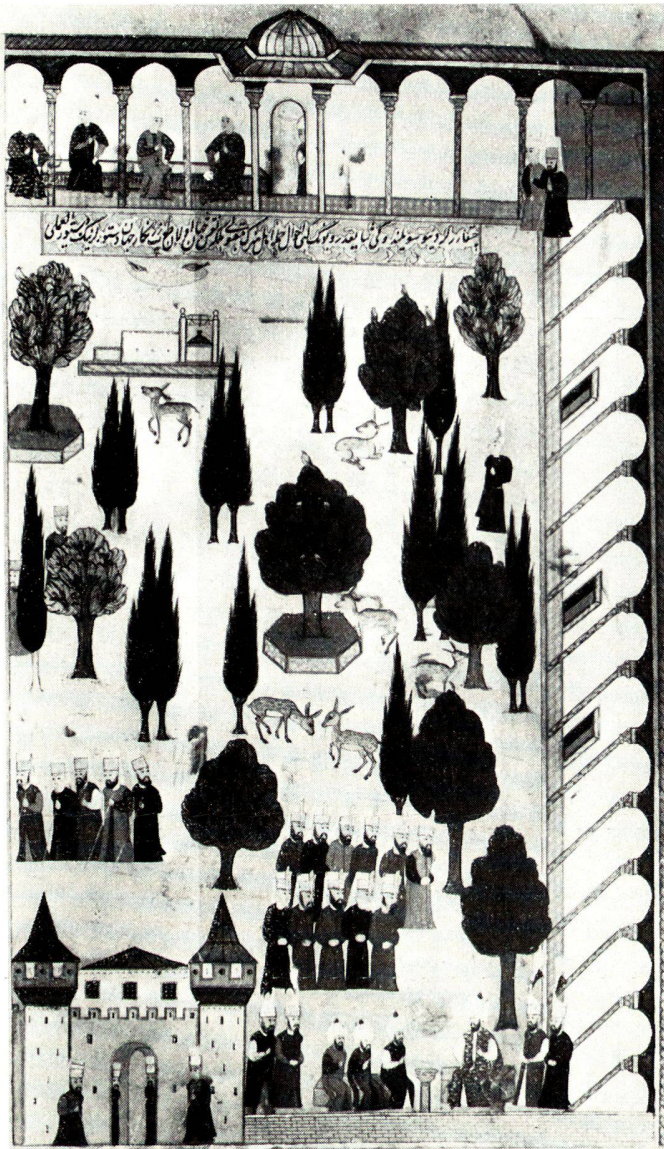
On the other hand, Islamic mysticism as the other mystic ways believed all creatures to be a reflection of God and saw man at the same level in a harmonious relation within nature.

For both, the ideal of the Paradise Garden of eastern thought became the link that elevated the attitude towards nature to the realm of religion.

The orthodox Islam aspired to create gardens resembling the Paradise promised in the Koran; the mystic Islam praised in the garden God Himself.

The gardens of pre-Islamic and Islamic Turks in Central and Western Asia have not yet been thoroughly examined. However, it is possible to assume that, having sprung from a common source and having come into contact with them, those early Turkish gardens might have had similarities to the Chinese, Indian and Persian gardens. This assumption seems to be affirmed from the reconstructed gardens of the Turkish emperors in India, and from the remains of the grounds of the three 11th century Ghaznevid palaces in Afghanistan, of a 12th century palace in Uzbekistan, and of a 13th century Artukid





5

in Indien gestützt zu werden sowie von den Ueberresten der Bezirke der drei ghasnevdischen Paläste in Afghanistan aus dem 11. Jahrhundert, eines Palastes in Usbekistan aus dem 12. Jahrhundert und eines artukidischen Palastes in Diyarbakir in der heutigen Türkei aus dem 13. Jahrhundert. Die Schaffung von Höfen und der ausgiebige Gebrauch von Wasser in Form von Brunnen, Teichen und kleinen Kanälen kennzeichnet diese Anlagen.

Dieser Hintergrund bereitete die Entwicklung der Gartenkonzeption der sich in Anatolien niederlassenden Türken vor.

#### Informationsquellen zu den türkischen Gärten in Anatolien

Ein früher türkischer Garten in Anatolien ist in seiner Gänze weder in drei noch auch nur in zwei Dimensionen erhalten geblieben.

Ausserdem sind Bilder und urkundliche Beschreibungen selten. Da die mohamedanischen Türken gewöhnlich weder zeichneten noch malten, haben sie uns nur Miniaturen von Gartenszenen hinterlassen. Erst nach dem Eindringen westlichen Einflusses im 18. und 19. Jahrhundert stellten fremde Künstler aufschlussreiche Gartenbilder her.

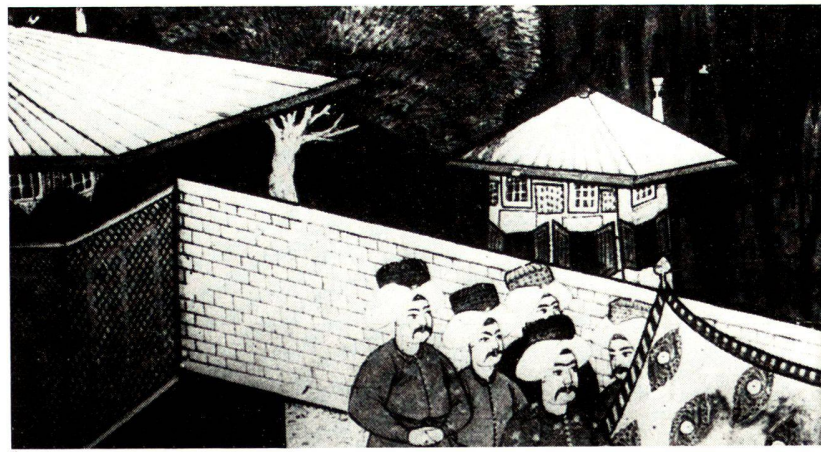
Gewisse Informationen sind auch aus schriftlichen Schilderungen einiger weniger Autoren und aus Reiseberichten westlicher Reisender zu gewinnen. Ein weiterer

ghanistan, du 11ème siècle, d'un palais en Usbedistan du 12ème siècle et d'un palais artukide à Diyarbakir en Turquie actuelle, du 13ème siècle. La création de cours et l'emploi étendu d'eau, sous forme de fontaines, d'étangs et de petits canaux caractérisent ces aménagements.

C'est sur cette base que se développa la conception jardinière des Turcs qui s'établirent en Anatolie.

#### Sources of information concerning les jardins turcs d'Anatolie

Un jardin turc d'Anatolie de jadis ne nous est parvenu en son entier ni en trois, ni même en deux dimensions seulement. D'autre part, des images et descriptions d'origine sont rares. Comme les Turcs mahométans n'avaient coutume ni de dessiner ni de peindre, ils ne nous ont laissé que des miniatures représentant des scènes de jardins. Ce n'est qu'après la pénétration de l'influence occidentale aux 18ème et 19ème siècle que des artistes étrangers établirent des images de jardins plus instructives. Certaines informations peuvent aussi être obtenues par des descriptions écrites de quelques rares auteurs et tirées de récits de voyages de voyageurs occidentaux. Une autre indication ressort des lieux où se trouvaient d'anciens palais. Les domaines des palais avaient, pour des raisons faciles à comprendre, de plus grandes chances de survie, et, d'autre part,



4

Oben: In früher Zeit hielten die Sultane noch Hof im Freien unter einem Baum oder Zelt. Die Sitten des Lagerlebens verschwanden jedoch mit dem Palastbau, der ein luxuriöseres Leben gestattete. (Fig. 4)

En haut: Autrefois, les sultans tenaient encore leur cour en plein air, sous un arbre ou sous une tente. Les usages de la vie de camp disparurent cependant avec la construction de palais, qui permit une vie plus luxueuse. (fig. 4)

Above: In the old days the sultans kept court under a tree or in the open air. As palaces were built, the camp-life customs waned with life becoming more comfortable. (Fig. 4)

Links: Zeitgenössische Darstellung vom Leben in den Palast- und Gartenhöfen. (Fig. 5)

A gauche: Représentation contemporaine de la vie dans les cours du palais et des jardins. (fig. 5)

Left: A period representation of life in the palace and garden courts. (Fig. 5)

palace in Diyarbakir of present day Turkey. The use of courts, and the extensive use of water in the form of fountains, ponds and small canals, characterize those layouts. — This background prepared for the evolution of the gardening concept of the Turks who settled in Anatolia.

#### Sources of information on the Anatolian Turkish Gardens

No early Anatolian Turkish garden remains in its entirety in three or even in two dimensions.

Moreover, pictures and written descriptions are rare. As the Moslem Turks did not commonly draw or paint, they have left only miniatures depicting garden scenes. Only after the penetration of western influence in the 18th and 19th centuries were more descriptive garden pictures made by foreign artists.

Written descriptions by a few native authors, and journey records of western visitors also give some information.

Another clue comes from the sites of old palaces. Palace grounds for obvious reasons have had more chance for survival. Besides, being in the public eye, more descriptions were written about them.

#### Development of the palace garden

The Seljuk Turks of Anatolia, true to their nomadic tradition, built and moved a-



Hinweis stammt aus den Standorten alter Paläste. Palastbezirke hatten aus verständlichen Gründen grössere Ueberlebenschancen und ausserdem entstanden über sie als Mittelpunkte des öffentlichen Interesses auch mehr Beschreibungen.

### Entwicklung des Palastgartens

Die seldschukischen Türken Anatoliens bauten ihrer Nomadentradition getreu zahlreiche Paläste, zwischen denen sie wanderten. Jeder Palast stand in einer Gegend mit einer besten Jahreszeit.

Die Palastgärten, von denen keine Ueberreste geblieben sind, werden einmütig als Paradiese geschildert. Beschreibungen weisen auch darauf hin, dass in den Gärten gespeist, gesungen, Recht gesprochen und regiert wurde.

Die Osmanen verlegten, nachdem ihre Macht gefestigt und eine neue bedeutendere Stadt eingenommen war, jeweils ihre Hauptstadt und bauten neue Paläste, wobei sie die bestehenden für den Gebrauch in gewissen Jahreszeiten beibehielten. Die ersten Schlossgärten waren zwar geräumig, wurden aber durch Kiosks und Pavillons in Höfe unterteilt. Das ganze umfasste einen autonomen Komplex, umgeben von Wäldern für die Jagd. Die Paläste von Manisa, Bursa, Edirne und die früheren Bauten in Istanbul und deren Gärten bildeten solche Komplexe.

Der Palastkomplex von Topkapi, der am längsten als Residenz eines Sultans diente und im Lauf von drei Jahrhunderten vom 16. bis 19. Jahrhundert erbaut wurde, wobei jeder neue Sultan wieder einen Pavillon anfügte, wurde zu einem Komplex von benachbarten Höfen (Fig. 2), an denen fünf Gruppen von Wohnungen, zwei Gruppen von Verwaltungsbauten, fünf Schulen, 12 Bibliotheken standen, und setzte sich in zahlreichen Gartenpavillons und Sommerkiosken am Strand fort. Umgeben wur-

étant le centre de l'intérêt public, ils étaient plus fréquemment l'objet de descriptions.

### Développement du jardin de palais

Les Turcs seldjukides d'Anatolie, fidèles à leur tradition de nomades, bâtirent de nombreux palais, entre lesquels ils se déplaçaient. Chaque Palais s'élevait en une région où une saison était meilleure qu'ailleurs.

Les jardins de palais, dont il ne subsiste pas de vestiges, sont unanimement décrits comme des paradis. Des descriptions indiquent aussi qu'on y mangeait, chantait, rendait justice et gouvernait.

Les Osmans, après avoir renforcé leur puissance et pris une nouvelle ville importante, changeaient de capitale et bâtissaient de nouveaux palais, tout en conservant ceux qui existaient déjà, pour les utiliser à certaines saisons. Il est vrai que les premiers jardins de châteaux étaient vastes, mais ils étaient subdivisés en cours par des kiosques et des pavillons. Le tout comprenait un complexe autonome entouré de forêts pour la chasse. Les palais de Manisa, de Bursa, d'Edirne et les bâtiments anciens de Stamboul et leurs jardins formaient de tels complexes.

Le complexe du palais de Topkapi, qui servit le plus longtemps de résidence à un roi et fut bâti au cours de trois siècles, du 16ème au 18ème siècle, en quoi chaque nouveau sultan ajouta un nouveau pavillon, devint un complexe de cours voisines (fig. 2) dans lesquelles s'élevaient cinq groupes d'habitations, deux groupes de bâtiments administratifs, cinq écoles, 12 bibliothèques et se prolongeait jusqu'à la plage, en de nombreux pavillons de jardins et kiosques. Le complexe était entouré de jardins potagers, de vignobles, de vergers et de forêts; l'aire entière s'étendait sur 669 000 m<sup>2</sup>, dans lesquels travaillaient, à

mongst numerous palaces, each of which was situated in a vicinity that enjoyed a season the best.

Those palace gardens, of which nothing remains, are unanimously described as «paradise». Descriptions also indicate dining, singing, holding court and government sessions in the gardens.

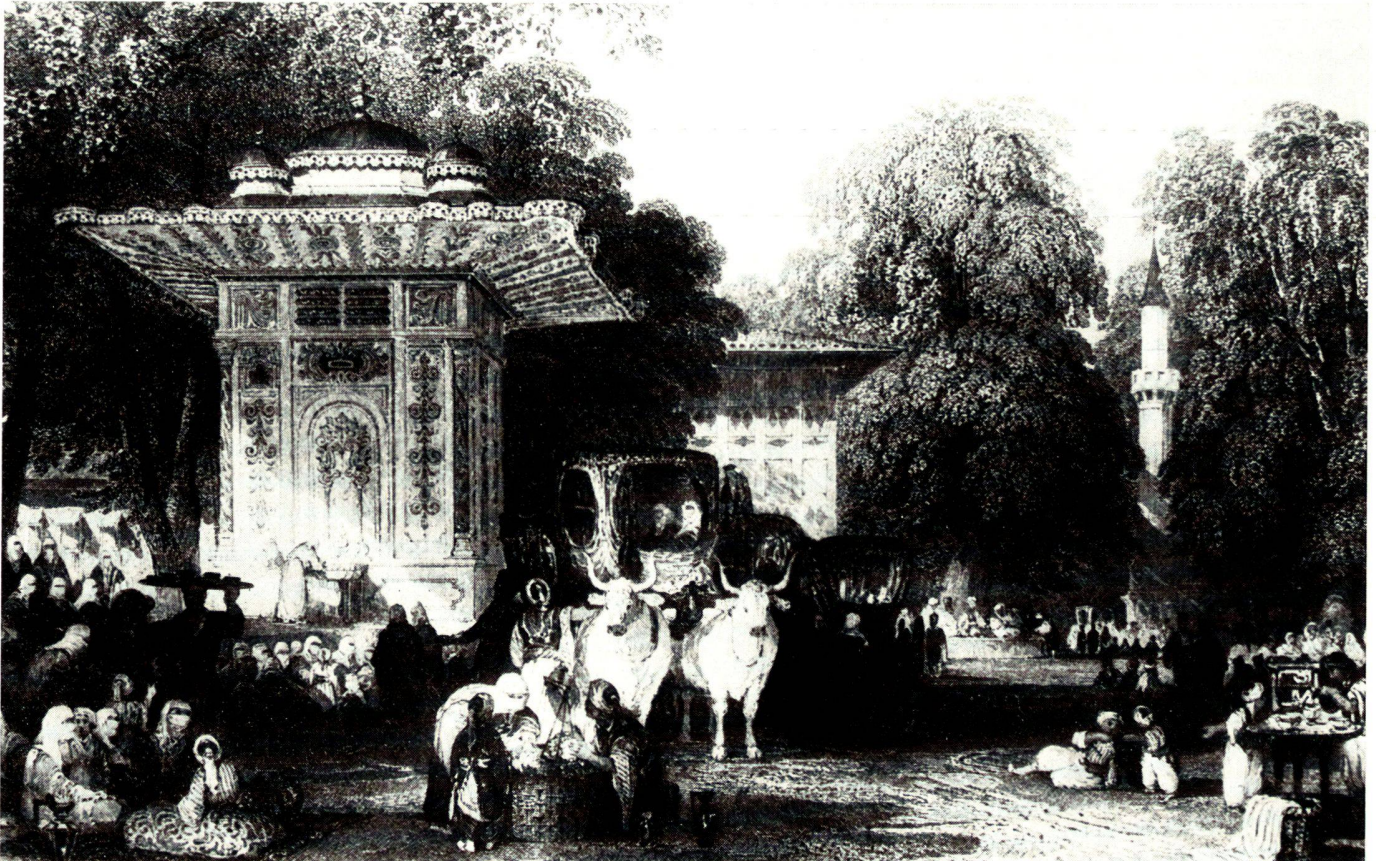
The Ottomans, as their power got established, at the capture of each more important town moved the capitol and built new palace grounds while keeping the existing ones for use in certain seasons. Those early palatial gardens, though large, were divided by kiosks and pavilions into courts; and the whole comprised a self-sufficient complex surrounded by woods for hunting.

The Manisa, Bursa, Edirne and the earlier Istanbul palaces and gardens were such environments.

The Topkapi Palace complex, the royal seat of longest duration, which was built through three centuries, from the mid-16th to the mid-19th, with the addition of each pavilion by the successive sultans, became an agglomeration of adjoining courts (Fig. 2) faced by five groups of apartments, two groups of government offices, five schools, twelve libraries, and extended towards numerous garden pavilions and summer kiosks on the shore of the Seraglio Point. Around the complex there were vegetable gardens, vineyards, orchards and woods, the whole covering an area of 669.000 sq ms, and where at the end of the 16th century 921 gardeners laboured.

Both in the courts and in the surrounding grounds, outdoor activities were highly pursued in the form of banquets, processions, horse racing, polo, wrestling, shooting and hunting (Figs. 3, 5).

By the end of the 17th century, when the Ottoman Empire had reached its largest





de der Komplex von Gemüsegärten, Weinbergen, Obstgärten und Wald, wobei das ganze sich über ein Areal von 669 000 m<sup>2</sup> erstreckte, in dem Ende des 16. Jahrhunderts 921 Gärtner arbeiteten.

In den Höfen und der Umgebung wurde eifrig allen möglichen Tätigkeiten gefrönt; es gab da Bankette, Umzüge, Pferderennen, Polo-Spiele, Ringkämpfe und Jagden. (Fig. 3, 5).

Gegen Ende des 17. Jahrhunderts, als das osmanische Reich seine grösste Ausdehnung erreicht und sein Wachstum eingestellt hatte, war Luxus zur Lebensart geworden. Sechs aufeinanderfolgende Jahrhunderte in Anatolien und eine siegreiche Vergangenheit hatten die Sitten des Lagerlebens verweichlicht und dem Luxus Tür und Tor geöffnet. Der Sultan, der unter einem Baum oder einem Zelt im Freien Hof hielt, gehörte der Vergangenheit an (Fig. 4).

Ein nach Versailles entsandter Botschafter brachte von dort neue Vorstellungen über das Leben eines königlichen Hofes im Freien nach Hause. In Kagithane, auf der Spitze des Goldenen Horns, entstand eine Version von Marly-le-Roi, in dem 170 Sommerkioske von hohen Regierungsbeamten des Sultans Sommerpalast umschlossen.

Luxuriöse Gartenbankette kamen stark in Mode. Die Tulpe wurde zum Symbol der Zeit und gab der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts ihren Namen. Zur Verbreitung dieser kostbaren Blume, von der damals in Istanbul 800 Arten anzutreffen waren, die alle mit poetischen Namen versehen waren, wurde ein eigenes Direktorium geschaffen. Es existieren Beschreibungen von nächtlichen Banketten in den Tulpengärten beim Licht von Kerzen, die auf dem Rücken von Schildkröten angebracht waren, die sich durch die Tulpenbeete bewegten, wo Hunderte von Nachtigallen aus Käfigen schlugen, die an den Bäumen aufgehängt waren.

Diese neue Art des Lebens im Freien brachte der Gartengestaltung natürlich eine neue Bedeutung. Neue Paläste und Gärten entstanden besonders an den Gestaden des Bosphorus. Sie wurden von ausländischen Architekten und Landschaftsgestaltern geschaffen. So gewannen besonders

la fin du 16ème siècle, 921 jardiniers.

Dans les cours et les environs, toutes sortes d'activités se développèrent: il y avait là des banquets, des cortèges, des courses de chevaux, du polo, des combats de lutte et des chasses (fig. 3, 5).

Vers la fin du 17ème siècle, lorsque le royaume osman atteignit sa plus grande expansion et que sa croissance s'arrêta, le luxe était devenu le mode de vie. Six siècles consécutifs en Anatolie et un passé riche en victoires avaient ramolli les mœurs et ouvert les portes au luxe. Le sultan tenant sa cour en plein air sous un arbre ou une tente appartenait désormais au passé (fig. 4). Un ambassadeur envoyé à Versailles en rapporta de nouvelles conceptions de la vie en plein air d'une cour royale. A Kagithane, à la pointe de la Corne d'Or, s'éleva une version de Marly-le-Roi dans laquelle 170 kiosques d'été de hauts fonctionnaires du sultan entouraient le palais d'été.

Il devint à la mode de tenir de fastueux banquets dans les jardins. La tulipe devint le symbole de l'époque et donna son nom à la première moitié du 18ème siècle. Un directoire fut créé exclusivement pour répandre cette précieuse fleur, dont il existait à ce moment-là à Stamboul 800 sortes, chacune désignée par un nom poétique. Des descriptions subsistent de banquets nocturnes aux chandelles, dans les jardins de tulipes, les chandelles étant fixées sur la carapace de tortues qui se déplaçaient parmi les tulipes. Cependant que dans les arbres se trouvaient suspendues les cages de centaines de rossignols qui chantaient.

Cette nouvelle manière de vivre en plein air donna bien entendu une nouvelle signification à l'aménagement des jardins. De nouveaux palais et jardins surgirent, particulièrement le long du Bosphore. Ils furent créés par des architectes et des paysagistes étrangers. C'est ainsi qu'à Stamboul, capitale et point d'arrivée de voyageurs occidentaux, le style sévère aussi bien que le style de jardin naturel du monde occidental acquirent tout particulièrement de l'influence.

boundaries and had halted in its growth, luxury had set as a way of life. Six successive centuries in Anatolia and a victorious past had softened the camp-like ways of living and encouraged luxury. The Sultan, holding court under a tree or a tent outdoors was now a thing of the past (Fig. 4).

An envoy sent to the Versailles brought back new ideas on a royal court's mode of outdoor living. A version of Marly-le-Roi was built at Kagithane at the tip of the Golden Horn, where 170 summer kiosks belonging to high government officials surrounded the Sultan's summer palace.

Luxurious garden banquets became very much the fashion. The tulip came to be the symbol of the age and gave its name to the first half of the 18th century. A directory was appointed for the propagation of this precious flower, which is recorded to have had at that time in Istanbul 800 kinds, each bearing a poetic name. There are descriptions of night banquets in the tulip gardens in the light of candles stuck on turtles that moved amongst tulip beds where hundreds of nightingales sang in cages hung from trees.

This new mode of outdoor living obviously brought a new interpretation to garden design. New palaces and gardens were built particularly on the shores of the Bosphorous by foreign architects and landscapers. Thus especially in Istanbul, the capitol and a common place of visit of westerners, both the formal and the natural-picturesque gardening styles of the western world began to make their influences felt.

#### Qualities of the purely Turkish Anatolian gardens

Before the penetration of the western influence, the Turkish garden was characterized by the simplicity of its layout, its being live in, and its functionality.

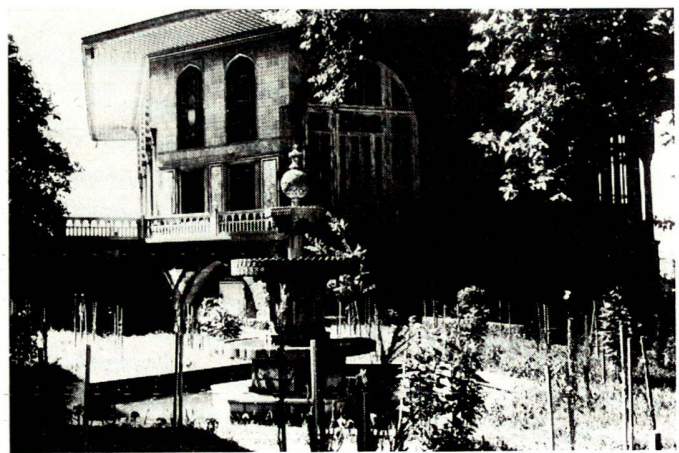
Outdoor living was held to be so important that often the garden came before the building. The site of the garden would be chosen for the beauty of its terrain, view, air, water, or hunting possibilities. The Sultan for instance would see a well-situated piece of land and order that a



6

Links: Der türkische Gartenhof ist stets als Erweiterung des Hauses im Freien gedacht. (Fig. 6)

Rechts: Ein häufiges Gestaltungselement im türkischen Garten ist — wenn auch in bescheidenem Ausmass — das Wasser. Kleine Springbrunnen, Teiche und Kanäle sind daher beliebt. (Fig. 7, 8)



7

A gauche: La cour de jardin turque est toujours conçue comme prolongement à l'extérieur de la maison d'habitation. (fig. 6)

A droite: Dans le jardin turc, un élément fréquent d'aménagement est — même dans une modeste mesure — l'eau. C'est pourquoi les petits jets d'eau, les étangs et les canaux sont très appréciés. (fig. 7, 8)

Left: The Turkish garden court is always meant as an extension of the house in the open air. (Fig. 6)

Right: Although limited in magnitude, water is a frequent design feature of the Turkish garden. Small fountains, ponds and canals are therefore popular. (Fig. 7, 8)



in Istanbul, Hauptstadt und Ziel westlicher Reisender, sowohl der strenge wie auch der natürliche Gartenstil der westlichen Welt Einfluss.

### Eigenschaften des rein türkischen Gartens in Anatolien

Vor dem Eindringen des westlichen Einflusses kennzeichnete sich der türkische Garten durch die Einfachheit seiner Gestaltung; dadurch auch, dass man darin lebte und dass er funktionsgerecht war.

Das Leben im Freien betrachtete man als so wichtig, dass der Garten oft vor dem Gebäude kam. Der Ort für den Garten wurde nach der Schönheit seines Terrains gewählt, nach der Aussicht, nach Luft, Wasser oder Jagdmöglichkeiten. Der Sultan sah zum Beispiel ein gut gelegenes Stück Land und befahl, dass dort sofort ein Garten angelegt werde; dem Garten

### Caractéristiques du jardin purement turc en Anatolie

Avant la pénétration de l'influence occidentale, le jardin turc se caractérisait par la simplicité de son aménagement, et aussi par le fait qu'on y vivait, et qu'il était fonctionnel.

On attachait tant d'importance à la vie en plein air que le jardin passait souvent avant la maison. Le terrain réservé au jardin était choisi selon la beauté du lieu, la vue, l'air, l'eau ou les possibilités de chasse. Le sultan voyait par exemple une terre bien située et ordonnait qu'on y établisse immédiatement un jardin; suivait peut-être ensuite un bâtiment. Beaucoup d'anciens palais étaient effectivement désignés davantage comme jardins que comme palais. En conséquence, l'aménagement linéaire du jardin ne fut pas dirigé par l'architec-

garden be immediately laid out there; a building might or might not follow. In fact, many of the earlier palaces were called gardens rather than palaces.

Consequently, the lines of the garden were not dictated by the architectural edifice, this resulting in a non-axial and non-architectural layout, and the omission of an architectural climax.

Because of the non-axial development and the fact that the garden was to be lived in rather than being a show-piece, instead of perception through one or a few overpowering axes, numerous perception angles were created. This added to the visual richness of the layout even though the garden might be small.

Lack of axiality prevented the development of extreme formality of design. Nevertheless, the garden was formal on a modest scale. Control of man's hand was appar-

12



Die Freude am Leben im Freien führte zur Schaffung grosser Parks, die an bestimmten Wochentagen auch dem Volk geöffnet wurden und in denen sich dann ein frohes Leben entfaltete. In gewissem Sinne waren solche Anlagen also schon öffentliches Grün. (Fig. 11, 12)

Les joies de la vie en plein air amenèrent à la création de grands parcs, qui étaient aussi ouverts au peuple certains jours de la semaine et dans lesquels une vie joyeuse s'épanouissait alors. En un certain sens, de tels aménagements étaient donc déjà de la «ver-dure publique». (fig. 11, 12)

The enjoyment of life in the open led to the creation of large parks which were made accessible to the people on certain weekdays. The public brought life into these parks which could even then be regarded as public facilities to a certain extent. (Fig. 11, 12)

mochte dann ein Gebäude folgen — oder auch nicht. Es war tatsächlich so, dass viele ältere Paläste weniger als Paläste denn als Gärten bezeichnet wurden.

Die Linienführung im Garten wurde infolgedessen nicht von der Architektur geprägt, so dass ein nichtaxiales und nichtarchitektonisches Gebilde ohne einen architektonischen Höhepunkt entstand.

Wegen dieser nichtaxialen Entwicklung und der Tatsache, dass der Garten eher zum Wohnen denn als Schaustück gedacht war, wurden statt einer oder zweier dominanter

ture, de sorte qu'il se forma un ensemble non-axial et non-architectonique, dépourvu d'accent architectonique.

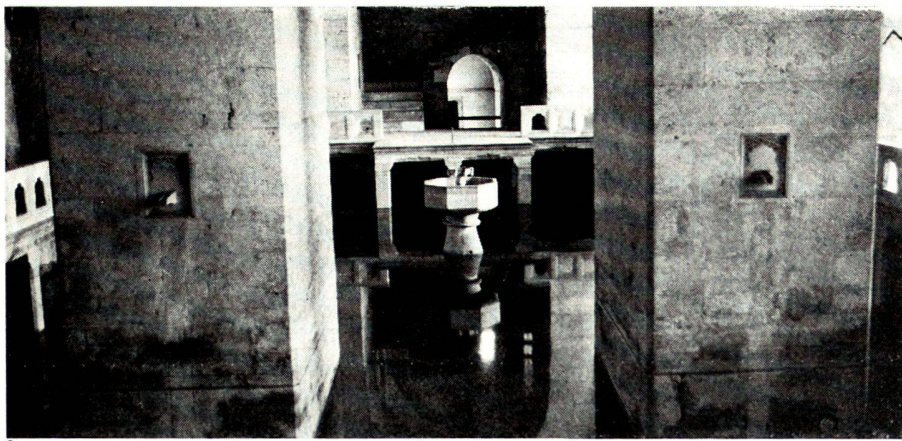
A cause de ce développement non-axial et du fait que le jardin était conçu plutôt comme habitat que comme lieu représentatif, plusieurs points de vue et recoins furent créés au lieu d'un ou deux axes dominants. Cela augmenta la richesse visuelle de la création, même quand le jardin était petit.

Le manque de symétrie empêcha le développement d'un aménagement formel à

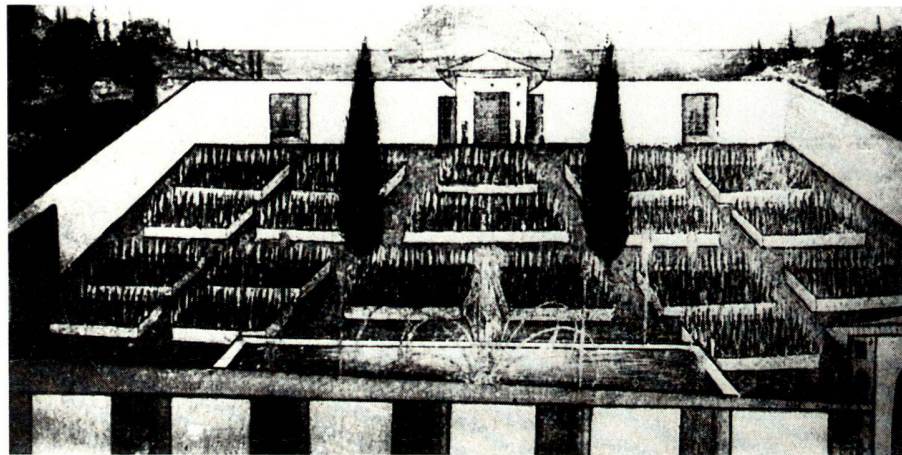
ent in each element, while nature was given her due. The straight line, being the simplest way of joining two points, was more often used than not. Its use was always on a small scale though, that of flower beds or an alley. (Fig. 1, 9)

Non-axial relationship with the building, to a degree prevented the integration of outdoors with indoors. However, this important aspect of landscaping was achieved through the element of a sitting and dining area, which was sometimes an outdoor extension of the house, or else





8



9

Unten: Auch diese alte Darstellung eines Gartenhofes zeigt die für den türkischen Garten typische Anordnung der Blumenbeete. (Fig. 9)

Rechts: Die strenge Anordnung der Gärten wurde zuweilen durchbrochen, damit sie besser den türkischen Gepflogenheiten des Lebens im Freien entsprachen. (Fig. 10)

Achsen mehrere Blickrichtungen und Winkel geschaffen. Dadurch erhöhte sich der visuelle Reichtum des Geschaffenen, auch wenn der Garten klein war.

Das Fehlen der Axialität verhinderte die Entwicklung einer extrem formalen Gestaltung. Trotzdem war der Garten in bescheidenem Ausmaße streng. In jedem Element wurde das Werk menschlicher Hände sichtbar, wobei aber der Natur angemessener Spielraum gewährt wurde. Die Gerade als kürzeste Verbindung zwischen zwei Punkten wurde viel eher gebraucht als nicht. Sie wurde aber immer nur im Kleinen, in Blumenbeeten oder einer Allee, angewendet (Fig. 1, 9).

Das nichtaxiale Verhältnis zum Gebäude verhinderte in gewissem Grade die Verschmelzung des Freiraums mit dem Innenraum. Doch erzielte man diese wichtige gestalterische Wirkung durch das Element eines Sitz- und Essplatzes, der oft eine Erweiterung des Hauses im Freien bedeutete oder dann unabhängig die Form eines Kiosks oder Pavillons annahm.

Ein häufiges Gestaltungselement beim Sitzplatz oder gar im Hausinnern war das Wasser in Form von Teichen, Brunnen, kleinen Springbrunnen und Kanälen. So häufig Wasser auch eingesetzt wurde, so doch nie in grossem Stil (Fig. 7, 8).

Der Sitzplatz oder auch einige Wege wurden auch mit gemustertem Stein oder Kieselsteinen gepflastert.

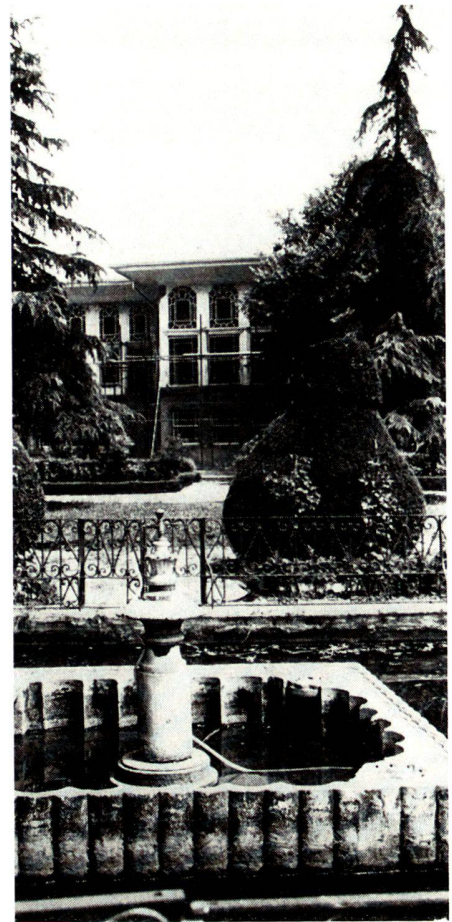
En bas: Cette représentation ancienne d'une cour de jardin montre aussi l'ordonnance des parterres de fleurs typique du jardin turc. (fig. 9)

A droite: L'ordre strict des jardins fut de temps à autre interrompu pour mieux répondre aux us et coutumes turcs de vie en plein air. (fig. 10)

l'extrême. Malgré tout, le jardin était stricte en une certaine mesure. Dans chaque élément, la main de l'homme était visible, tout en laissant à la nature la possibilité de se développer convenablement. La ligne droite, chemin le plus court entre deux points, fut plus souvent employée. Mais elle ne fut toujours appliquée qu'en dimensions restreintes, pour les carrés de jardins ou pour une allée (fig. 1, 9).

La relation non-axiale au bâtiment empêcha en une certaine mesure l'interpénétration de l'espace libre et de l'espace intérieur. Cependant, on obtint cet effet, important du point de vue de l'aménagement, par l'élément d'une place de séjour où s'asseoir et manger, qui représentait souvent un prolongement de la maison à l'extérieur, ou qui prenait indépendamment la forme d'un kiosque ou d'un pavillon.

Un élément fréquent d'aménagement de la place de séjour ou même de l'intérieur de la maison était l'eau, sous forme d'étangs, de fontaines, de petits jets d'eau et de canaux. Aussi fréquent qu'ait été l'emploi de l'eau, il ne l'a cependant jamais été en grand (fig. 7, 8). La place de séjour et quelques chemins aussi furent pavés de pierres à dessins ou également de gravier. Au jardin, on appréciait beaucoup les fleurs, tout particulièrement à proximité de la place de séjour ou autour de l'étang. Par l'emploi des fleurs, on ne recherchait



10

Below: This old view of a garden court, too, shows the arrangement of flower beds typical of the Turkish garden. (Fig. 9)

Right: The severe design of gardens was sometimes dispensed with so as better to adjust to the Turkish way of life. (Fig. 10)

was independent and was in the form of a kiosk or pavilion.

Often, in relation to the sitting area or even indoors, there would be water in the form of ponds, fountains, small jets and canals. The use of water, though frequent, was never on elaborate dimensions (Figs. 7, 8).

The sitting area or a few alleys might be paved with patterned stone or pebbles.

Flowers were much enjoyed in the garden, especially near the sitting area and around the pond. In dealing with flowers, colour combinations or fanciful parterre designs were not sought. It was not seldom that only one type of flower would be planted on a terrace, or in the whole garden. In the latter case, the garden would be called after the flower, such as a rose garden «gûlistan», or a tulip garden «lalezar».

Trees, often of fruit, were planted for shade and seclusion. To a superficial observer, trees in a Turkish garden might look randomly scattered; but close examination would reveal shrewd calculation as to the location of each tree.

Where natural slope dictated, there would be terracing, but level differences were usually kept at modest dimensions.

Often, a vegetable garden or a vineyard, or an orchard or a bosquet was attached to the garden proper, thus combining leisure with functionality.



Im Garten genoss man Blumen sehr, besonders in der Nähe des Sitzplatzes und um den Teich. Bei der Verwendung von Blumen suchte man keine besonderen Farbeffekte oder dekorative Bodenmusterungen. Nicht selten wurde nur eine Blumensorte gepflanzt, auf einer Terrasse oder im ganzen Garten. Im letzteren Fall nannte man den Garten nach der Blume, beispielsweise «Güllistan» (Rosengarten) oder «Lalezar» (Tulpengarten).

Bäume — häufig Obstbäume — wurden als Schattenspender und Abschirmung gegen Sicht angepflanzt. Dem oberflächlichen Beobachter mögen die Bäume in einem türkischen Garten etwas wahllos angeordnet erscheinen; eine genaue Betrachtung zeigt jedoch, dass ihr Standort sehr klug gewählt ist.

Wo natürliche Böschungen vorhanden waren, erstellte man Terrassen, doch hielt man die Niveauunterschiede in der Regel in engen Grenzen.

Oft wurde dem eigentlichen Garten noch ein Gemüsegarten oder Weinberg, ein Obstgarten oder ein kleines Gehölz zugeordnet und auf diese Weise Annehmlichkeit und Nützlichkeit vereint.

Alle diese Merkmale fanden sich in den Gärten in der Türkei, ob sie nun zu einem Palast oder einem bescheidenen Heim gehörten. Sie waren auch Teil des Hofes, eines anderen Mittels zur Erweiterung der Häuser im Freien (Fig. 6).

Die Freude am Leben im Freien in grösserem Massstab führte auch zur Schaffung öffentlicher Anlagen an besonders günstigen Stellen in baumbestandenen Gebieten mit Gewässern, wo sich die Leute zu Picknicks und Spiel einfanden. Jede solche Anlage konnte jeweils an einem bestimmten Tag in der Woche besucht werden. Das Königshaus und die Reichen liessen darin Brunnen, Gebetsplätze und Ziellanlagen zum Schiessen einrichten, so dass solche Anlagen zu eigentlichen Parks wurden (Fig. 11, 12).

### Verwestlichung und Entwicklung bis heute

Ausser in den Palast- und Gutsanlagen der wenigen grösseren Städte machte sich westlicher Einfluss nicht stark bemerkbar. Wo dieser sich zeigte, dominierte der französische Typus. Offenbar war eine strenge Form in bescheidenem Massstab für das herrschende Klima besser geeignet und entsprach den türkischen Vorstellungen besser als eine malerische Anordnung, die Natürlichkeit vorspiegelte und zu diesem Zweck viel Wartung erforderte. Ausserdem wurde mit Ausnahme einiger weniger neuerer Palastgärten, die auf den Blick vom Gebäude ausgelegt waren, die Strenge der Anordnung gelockert, damit der Garten den türkischen Gebräuchen im Leben im Freien besser entsprach (Fig. 10).

In der heutigen Türkei ist die Gartengestaltung eine Modifikation westlicher strenger oder natürlicher Anlagen für türkischen Gebrauch und behält als Kriterien das Bedürfnis nach Ungestörtheit, nach Wohnraum sowie Einfachheit der Anlage und ihrer Ausführung.

Durch die Bautätigkeit werden sowohl Zahl als auch Grösse der Gärten reduziert, aber wenn sich auch die Nutzung des Freiraumes grundlegend ändert, bleiben sie doch so sehr Teil des Lebens, dass ihre Werte auf irgendeine Weise beizubehalten sind. Dies ruft nach einer neuen (Schluss siehe rechts unter englisch)

ni un effet de couleur partiel ni une décoration géométrique du sol. Il n'était pas rare qu'une seule sorte de fleurs soit plantée sur une terrasse ou dans le jardin entier. Dans ce dernier cas, on nommait le jardin d'après la fleur, par exemple «Güllisten» (la Roseraie) ou «Lalezar» (Le jardin des Tulipes).

Les arbres — fréquemment des arbres fruitiers — étaient utilisés comme dispensateurs d'ombre et pour protéger des regards. Les arbres d'un jardin turc peuvent paraître distribués de façon gratuite à un observateur étranger; une réflexion plus approfondie montre cependant que le lieu choisi l'a été de manière très pertinente. Là où des pentes naturelles existaient, on établit des terrasses, cependant on maintint en général les différences de niveaux dans des limites étroites.

Souvent s'ajoutait au jardin lui-même un potager ou une vigne, un verger ou un petit bois, joignant ainsi l'utile à l'agréable. Tous ces traits distinctifs se trouvaient dans les jardins de Turquie, qu'ils aient appartenu à un palais ou à une humble demeure. Ils caractérisaient aussi la cour, autre moyen de prolongement de la maison en plein air (fig. 6).

La joie de vivre en plein air à un échelon étendu conduisit aussi à la création de parcs publics à des endroits particulièrement indiqués dans des régions boisées avec des eaux, où les gens se retrouvaient pour des pic-niques et des jeux. Tout aménagement de cette sorte pouvait toujours être visité à un jour déterminé de la semaine. La maison royale et les riches y firent aménager des fontaines, des lieux de prière et des stands de tir, si bien que de tels aménagements devinrent de véritables parcs (fig. 11, 12).

### Occidentalisation et développement jusqu'à nos jours

L'influence occidentale ne se fit guère remarquer, sauf dans les aménagements de palais et de propriétés des rares grandes villes. Là où elle existe domina le type français. Il est évident que la forme stricte employée en une mesure restreinte a mieux convenu au climat ambiant et répondait mieux aux aspirations turques qu'une ordonnance pittoresque qui donnait l'illusion du naturel et, dans ce but, exigeait beaucoup d'entretien. D'autre part, à l'exception de quelques rares jardins de palais plus récents, établis en vue de bâtiments, la sévérité de l'ensemble fut atténuée afin que le jardin soit mieux adapté aux coutumes turques de vie en plein air (fig. 10). Dans la Turquie actuelle, l'aménagement du jardin est une modification des aménagements occidentaux, strictes ou naturels, en vue de l'usage turc et conserve comme critères le besoin de quiétude, d'espace habitable, ainsi que de simplicité de l'aménagement et de son exécution.

Le nombre et la grandeur des jardins sont réduits par la construction, mais même si l'utilisation des espaces libres se modifie profondément, ils restent cependant tellement partie intégrante de la vie que leur valeur doit être maintenue de quelque manière que ce soit. Cela demande une nouvelle adaptation des concepts et une réorganisation de l'espace libre, et de cette tâche peut surgir un nouveau modèle qui réponde mieux aux valeurs et aux possibilités actuelles. Les éléments de base du jardin purement turc seraient les directives sûres vers la solution de cette tâche.

All of these qualities were true of Turkish gardens, whether on palatial or on a modest scale. These qualities were inherent also in the courtyard, which was another means of outdoor extension of the building (Fig. 6).

Love for the outdoors on another scale created public grounds chosen at particularly favourable spots of wooded land with water where people flocked for picnic and play. Each such ground had a particular day of the week when it might be visited. The royalty and the wealthy would have fountains, prayer places «nizamgah», and shooting targets «nisangah» built on those grounds. Such partially organized grounds were thus the early public parks (Figs. 11, 12).

### Westernization and development into today

Apart from palace and estate grounds in the few larger towns, western influence was not deeply felt. Where it penetrated, formal gardening influence dominated. Obviously the formal layout on a modest scale was more suitable to the climate, and closer to the Turks' idea of garden, than the picturesque style which made a pretence of looking natural and required a great deal of effort to keep up looking so. Moreover, outside of a few late palace grounds laid out mainly to be watched from the building, formality was softened to better adapt to the Turkish way of outdoor living (Fig. 10).

In present day Turkish garden design is an adaptation of either the western formal or the natural garden layouts, to the Turkish way of outdoor living; and retains as criteria the sense of privacy, being live in, and simplicity of design and execution.

Rapid urbanization is diminishing both the number and the size of the gardens, but even though the uses of outdoor spaces are radically changing, they are so much a part of life that the values have to be somehow kept alive. This requires a new interpretation and reorganization of outdoor spaces, out of which task may come a totally new pattern that is far more in keeping with today's values and possibilities.

In this task, the basic values of the purely Turkish gardens would be the safest guide.

**Selected Bibliography:** A. Refik Altınay (1931/1932), E. de Amicis (1896), H. D. Andreasyan (1952/1956), H. C. Barkley (1891), G. de Busberg (1953), F. Dirimtekin (1954), H. G. Dwight (1915), Celebi Evliya (1938), Sir C. Fellows (1852), A. Galland (1949), Sir H. Gibb (1958), M. T. Gökbilgin (1944), E. A. Grosvenor (1899), A. S. Hisar (1954/1955/1963), R. E. Koçu (1958—1968), I. H. Konyali (1942), Lady M. Montague (1939), C. Muhasipzade (1946), Dr. R. Osman (1957), Miss J. Pardoe (1855), Mrs. Scott-Stevenson (1881), A. Smith (1850), E. Spencer (1851), W. J. J. Spry (1895), J. de Thevenot (1939), M. C. (1939), R. E. Uluçay (1941), S. Uzluk (1936), A. S. Ülgen (1939), R. E. Ünadyın (1938), A. C. Vada (1943), R. Walsh, C. White (1846), S. Whitman (1914), G. Young (1926).

Begriffsbestimmung und nach Reorganisation des Freiraumes, und aus dieser Aufgabe kann ein neues Modell entstehen, das den heutigen Werten und Möglichkeiten viel besser entspricht.

Bei der Lösung dieser Aufgabe wären die grundlegenden Werte des rein türkischen Gartens der sicherste Wegweiser.